

quatuor nobis esse credenda. Primum, Ecclesiam esse UNAM: nimirum in uno spiritu CHRISTI JESU, in una Fide, Fideique et Sacramentorum doctrina; in Uno capite ac rectore universalis Ecclesiae, Vicario Christi scilicet, ac Divi Petri successore. Secundo, hanc ipsam SANCTAM esse: quia tum à CHRISTO capite et sponso suo, cui per Fidem et Sacramenta coniungitur, sanctificatur; tum à Spiritu-Sancto perpetuò gubernatur. Tertio, eandem esse CATHOLICAM seu universalem: quia toto orbe diffusa, Christi Fideles omnes omnium temporum comprehendit. Quarto et

τέσσαρα πιστευτέα ἡμᾶς διδάσκει τὸ πρῶτον μὲν, ὅτι ἡ Ἐκκλησία μία ἐστίν, ἐν ἐνὶ δὴπου πνεύματι τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐν μιᾷ πίστει, καὶ τῇ τῆς πίστεως καὶ τῶν μυστηρίων διδαχῇ, ἐν μιᾷ κεφαλῇ, καὶ διοικητῇ τῆς οἰκουμένης Ἐκκλησίας, ἡγοῦν τῶ τοῦ Χριστοῦ τοποτηρητῇ, καὶ τοῦ ἁγίου Πέτρου διαδόχῳ. Δεύτερον δὲ ὅτι ἡ αὐτὴ Ἐκκλησία ἁγία ἐστίν, ἐπειδήτερ, πῆ μὲν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ κεφαλῆς τε καὶ νυμφίου ὄντος, διὰ τὴν πίστιν καὶ τὰ μυστήρια αὐτῷ συνημμένῃ, ἁγιαζέται πῆ δὲ ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἁγίου αἰδίως κυβερνάται. Τὸ τρίτον, τὴν αὐτὴν εἶναι καθολικὴν, ἡτοι οἰκουμενικὴν, ὅτι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν διασπαρείσα, πάντας τοῦ Χριστοῦ

téssara pisteutéa hēmās didáskei: τὸ πρῶτον μὲν, ὅτι ἡ Ἐκκλησία μία ἐστίν, ἐν ἐνὶ δὴπου πνεύματι τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐν μιᾷ πίστει, καὶ τῇ τῆς πίστεως καὶ τῶν μυστηρίων διδαχῇ, ἐν μιᾷ κεφαλῇ, καὶ διοικητῇ τῆς οἰκουμένης Ἐκκλησίας, ἡγοῦν τὸ τοῦ Χριστοῦ τοποτηρητῇ, καὶ τοῦ ἁγίου Πέτρου διαδόχῳ. Δεύτερον δὲ ὅτι ἡ αὐτὴ Ἐκκλησία ἁγία ἐστίν, ἐπειδήτερ, πῆ μὲν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ κεφαλῆς τε καὶ νυμφίου ὄντος, διὰ τὴν πίστιν καὶ τὰ μυστήρια αὐτῷ συνημμένῃ, ἁγιαζέται πῆ δὲ ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἁγίου αἰδίως κυβερνάται. Τὸ τρίτον, τὴν αὐτὴν εἶναι καθολικὴν, ἡτοι οἰκουμενικὴν, ὅτι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν διασπαρείσα, πάντας τοῦ Χριστοῦ

que acerca de la Iglesia habemos de creer. La primera, que la Iglesia es UNA, es á saber, en un espíritu de JESU-CHRISTO, en una Fé, y en una doctrina de la Fé y de los Sacramentos; en Una cabeza y rector de la Iglesia universal, que es el Vicario de Christo y sucesor de S. Pedro. La segunda, que ésta misma Iglesia es SANTA; así porque la santifica CHRISTO Cabeza y esposo suyo, con quien está unida por la Fé y por los Sacramentos, como porque siempre es gobernada por el Espíritu Santo. La tercera, que la misma es CATÓLICA, que quiere decir, universal: porque estendida por todo el mundo, abraza en su seno todos los Fieles de

postremo, in hac Ecclesia COMMUNIONEM esse Sanctorum; puta non eorum solum, qui in terris peregrinantur Credentes, verum etiam qui carnis mortalitate exsuti, vel regnant in cælo, vel illic regnaturi, in igne purgatorio suorum peccatorum sordibus expiantur. Qui quidem veluti unius corporis membra, se invicem iuvant mutuis officiis, meritis, orationibus; et sacrosancti Missæ Sacrificii, Sacramentorumque Ecclesiæ virtute participant.

Quid porro decimus; Remissionem peccatorum?

Offert præsentem Dei

πιστῶν ἐν τοῖς πᾶσι χρόνοις περιέχει. Τὸ τέταρτον ἔ τελευτάϊον, ἐν τῇ αὐτῇ Εκκλησίᾳ τὴν τῶν ἀγίων κοινωνίαν εἶναι, μὴ μόνον δήπου τῶν πιστῶν τῶν ἐν τῇ γῆ ἐκδημούντων, ἀλλὰ καὶ τῶν τελευτησάντων, οἵτινες ἢ ἐν τοῖς οὐρανοῖς βασιλεύουσιν, ἢ ἐκεῖ βασιλεύουσιν ἐν τῷ πυρὶ καθαρτηρίῳ ἀπὸ κηλίδος τῶν ἁμαρτημάτων αὐτῶν καθαίρονται. Οἱ γοῦν ὡς περ τὰ μέλη ἐνὸς σώματος, ταῖς ἀμοιβαίαις ἐνεργεσίαις, καὶ ἀξίαις, καὶ εὐχαῖς ἀλλήλοις βοηθοῦσι, καὶ τῆς ἐνεργείας τῆς ἐκ παναγίου λειτουργίας, καὶ τῶν τῆς Εκκλησίας μυστηρίων μετέχουσι.

Τί γε μὴν τὸ δέκατον Ἀφῆσιν ἁμαρτιῶν;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν

pistῶν ἐν τοῖς πᾶσι χρόνοις περιέχει. Τὸ τέταρτον καὶ τελευτάϊον, ἐν τῇ αὐτῇ Εκκλησίᾳ τὴν τῶν ἁγίων κοινωνίαν εἶναι, μὴ μόνον δήπου τῶν πιστῶν τῶν ἐν τῇ γῆ ἐκδημούντων, ἀλλὰ καὶ τῶν τελευτησάντων, οἵτινες ἢ ἐν τοῖς οὐρανοῖς βασιλεύουσιν, ἢ ἐκεῖ βασιλεύουσιν ἐν τῷ πυρὶ καθαρτηρίῳ ἀπὸ κηλίδος τῶν ἁμαρτημάτων καθαίρονται. Οἱ γοῦν ὡς περ τὰ μέλη ἐνὸς σώματος, ταῖς ἀμοιβαίαις ἐνεργεσίαις, καὶ ἀξίαις, καὶ εὐχαῖς ἀλλήλοις βοηθοῦσι, καὶ τῆς ἐνεργείας τῆς ἐκ παναγίου λειτουργίας, καὶ τῶν τῆς Εκκλησίας μυστηρίων μετέχουσι.

Τί γε μὴν τὸ δέκατον Ἀφῆσιν ἁμαρτιῶν;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν

Christo de todos los tiempos. La quarta y postrema, que hay en esta Iglesia COMUNION de los Santos; no solo de los que guiados de la Fé peregrinan en el mundo, sino tambien de los que desnudos de esta carne mortal, ó reynan ya en el Cielo, ó para haber de reynar, se purifican de las manchas de sus pecados en el Purgatorio. Los quales, como miembros de un mismo cuerpo, se ayudan mutuamente con recíprocos servicios, méritos y oraciones; y participan de la eficacia del sacrosanto Sacrificio de la Misa, y Sacramentos de la Iglesia.

Y el décimo; El perdón de los pecados?

Ofrece desde luego la

gratiam peccatoribus omnibus, ne quis de venia peccatorum suorum consequenda unquam desperet, modo in Ecclesia perseveret Catholica, et rite eiusdem Sacramentis utatur.

Quid autem undecimus; Carnis resurrectionem?

Mortuos omnes ad vitam excitandos asserit, et novissimum iudicii diem confirmat. Nam ante Christi tribunal in carne redivi- vi omnes apparebimus, ut recipiat unusquisque, prout gessit in suo corpore, sive bonum sive malum.

Quid demum postremus; Et vitam æternam?

πρόχειρον πᾶσι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἀποφαίνει, ὅστε μηδένα ποτὲ τῆς τῶν ἁμαρτημάτων αὐτοῦ ἀφέσεως ἀπογινώσκειν, εἰπερ τῇ Ἐκκλησίᾳ καθολικῇ συμμένων, καὶ τοῖς αὐτῆς μυστηρίοις δεόντως προσχωρούμενος διατελεῖ.

Τί δὲ τὸ ἐνδέκατον· Σαρκὸς ἀνάστασις;

Τὴν πάντων τῶν τεθνήκτων ἀναβίωσιν, καὶ τὴν τῆς κρίσεως τελευταίαν ἡμέραν διαβεβαιούται· πάντες γὰρ ἐν τῇ σαρκὶ ἀναζήσαντες φανερωθήσονται ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ ἴδια τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν, εἴτε κακόν.

Τί εἰς τέλος τὸ ὕστατον ἄρθρον· Καὶ ζωὴν αἰώνιον;

πρόχειρον πᾶσι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἀποφαίνει, ὅστε μηδένα ποτὲ τῆς τῶν ἁμαρτημάτων αὐτοῦ ἀφέσεως ἀπογινώσκειν, εἰπερ τῇ Ἐκκλησίᾳ καθολικῇ συμμένων, καὶ τοῖς αὐτῆς μυστηρίοις δεόντως προσχωρούμενος διατελεῖ.

Τί δὲ τὸ hendecáton· Sarcòs anástasin;

Τὴν πάντων τῶν τεθνήκτων ἀναβίωσιν, καὶ τὴν τῆς κρίσεως τελευταίαν ἡμέραν διαβεβαιούται· πάντες γὰρ ἐν τῇ σαρκὶ ἀναζήσαντες φανερωθήσονται ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ ἴδια τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν, εἴτε κακόν.

Τί εἰς τέλος τὸ ὑστατον ἄρθρον· Καὶ ζωὴν αἰώνιον;

gracia de Dios á todos los pecadores; para que nadie jamás desespere de alcanzar el perdón de sus pecados; con tal que permanezca en la Iglesia, y se valga debidamente de los Sacramentos de ella.

Y el undécimo; La resurrección de la carne?

Es una confirmación de que todos los muertos han de resucitar; y que ha de venir el día del Juicio final. Porque resucitados todos hemos de comparecer en carne ante el Tribunal de Cristo, para que reciba cada uno ó el bien ó el mal, conforme á las obras hechas en ésta vida.

Y enfin, qué nos dice el postrero; La vida perdurable?

Fidei et virtutis Christianæ præmium, beatam immortalitatem ostendit; ut certo sciamus, post hanc vitam superesse aliam longe diversam, vereque securam, beatam, ac sempiternam, quæ credentibus et obtemperantibus Christo destinata sit.

Quæ est summa omnium Symboli articulorum?

Corde et ore confiteor Dominum DEUM, quo nihil aut majus aut sapientius, aut melius potest excogitari: eum et unum in Essentia seu natura divina, et trinum in Personis esse: utpote Patrem, et Filium, et Spiritum-Sanctum: ita ut hi tres u-

Τὸ τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀρετῆς τῶν Χριστιανῶν ἔπαθλον, τὴν μακαρίαν ἀθανασίαν ἐπιδείκνυσιν ὥστε πάντας ἀκριβῶς εἰδέναι, ὅτι ἄλλος βίος μετὰ τοῦτον περιγίνεται, πάνυ διάφορος, καὶ ἀληθῶς ἀσφαλῆς, μακάριος, καὶ αἰδιός ὢν, τοῖς πιστεύουσι καὶ πειθομένοις τῷ Χριστῷ παρασκευασθεῖς.

Τίς ἐστὶ πάντων τῶν τοῦ συμβόλου ἀρθρῶν ἀνακεφαλαίωσις;

Τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ στόματι ὁμολογῶ Κύριον τὸν Θεόν, ὅστις μὴδὲν ἢ μείζον, ἢ σοφώτερον, ἢ κρείττον ἐπινοεῖσθαι ἐνδέχεται καὶ τόνδε τῆ μὲν οὐσία, ἢτοι φύσει θεϊκῆ ἓνα, τρισυπόστατον δὲ εἶναι, τὸν πατέρα δηλονότι, καὶ τὸν υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἓνα

Τὸ τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀρετῆς τῶν Christianῶν ἐπάθλον, τὴν μακαρίαν ἀθανασίαν ἐπιδείκνυσιν ὥστε πάντας ἀκριβῶς εἰδέναι, ὅτι ἄλλος βίος μετὰ τοῦτον περιγίνεται, πάνυ διάφορος, καὶ ἀληθῶς ἀσφαλῆς, μακάριος, καὶ αἰδιός ὢν, τοῖς πιστεύουσι καὶ πειθομένοις τῷ Χριστῷ παρασκευασθεῖς.

Τίς ἐστὶ πάντων τῶν τοῦ Symbolou ἀρθρῶν ἀνακεφαλαίωσις;

Τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ στόματι homologῶ Κύριον τὸν Θεόν, ὅστις μὴδὲν ἢ μείζον, ἢ σοφώτερον, ἢ κρείττον ἐπινοεῖσθαι ἐνδέχεται καὶ τόνδε τῆ μὲν οὐσία, ἢτοι φύσει θεϊκῆ ἓνα, τρισυπόστατον δὲ εἶναι, τὸν πατέρα δηλονότι, καὶ τὸν υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἓνα

Pónenos delante la immortalidad bienaventurada, como premio de la Fé y de la virtud christiana: paraque estemos ciertos que despues de ésta vida se sigue otra muy diferente y verdaderamente segura, bienaventurada y perdurable; la qual está aparejada para los que creen y obedecen á Christo.

Quál es el sumario de todos los artículos del Símbolo?

Confieso con el corazón y con la boca un Señor DIOS, que es la cosa mas grande, mas sábia y mejor que pensarse puede: y que éste mismo Señor es Uno en la esencia, y Trino en las personas; Padre, Hijo y Espíritu Santo: de manera que estos tres son una misma

num sint : unus , verus , æternus , immensus , et incomprehensibilis DEUS : ex quo , per quem , et in quo sunt omnia. Pater est conditor universorum : Filius Redemptor hominum : Spiritus-Sanctus Ecclesiæ seu Christi fidelium Sanctificator et Rector. Igitur huic sanctissimæ et individuæ Trinitati respondent Symboli tres partes præcipuæ : prima , quæ de creatione est , Patri : secunda , quæ de redemptione est , Filio : tertia , quæ de sanctificatione , Spiritui-Sancto accomodatur.

Quid est Ecclesia?

Est omnium Christi Fidem atque doctri-

οὔτοι οἱ τρεῖς ἐν ὧσιν, εἷς, ἀληθινός, αἰώνιος, ἀμέτρητος, καὶ ἀκατάληπτος Θεός, ἐξ οὗ, δι' ἧς, καὶ ἐν ᾧ πάντα ἐστίν. Ο πατήρ ἐστι δημιουργός πάντων, ὁ υἱὸς λυτρωτῆς τῶν ἀνθρώπων, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τῆς ἐκκλησίας ἢ τῶν τοῦ Χριστοῦ πιστῶν ἁγιαστῆς καὶ κυβερνήτης. Διόπερ τῆς δευτερευούσης καὶ ἀδιαίρετης τριάδος τὰ τοῦ συμβόλου μέρη τρία ἐξαιρέτως συναρμόττει τὸ μὲν πρῶτον, τὸ περὶ τῆς κτίσεως, τῷ πατρὶ τὸ δὲ δεύτερον, τὸ περὶ τῆς ὑπολυτρώσεως, τῷ υἱῷ τὸ δὲ τρίτον, τὸ περὶ τοῦ ἁγιασμοῦ, τῷ ἁγίῳ πνεύματι ἀπονέμεται.

Τί ἐστὶν ἡ Ἐκκλησία;

Ὁ πάντων τῶν τοῦ Χριστοῦ πίστιν τε καὶ

hóutoi hoi treís hèn ôsin, hêis, alêthinòs, aiônios, amétrêtos, càì acatáleptos Theòs, ex hóu, di' hêis, càì en hêi pánta estín. Ho patêr esti dêmiourgòs hapántôn, ho huiòs lytrôtês tôn antrôpôn, tò pneûma tò háguion tês ecclêsias, è tôn toû Christoû pistôn, hagiastês càì kybernêtês. Dióper tês de hagiôtátê càì adiairêtê triádi tà toû symbolou mérê tria exaíreta synarmóttei tò mèn prôton, tò perì tês ctíseòs, tê patri tò de deuteron, tò perì tês hypolytróseòs, tê huiô tò de trítion, tò perì toû hagiasmou, tê hagiô pneûmati apónemetai.

Τί ἐστὶν ἡ Ἐκκλησία;

Ὁ πάντων τῶν τοῦ Χριστοῦ πίστιν τε καὶ

Cosa : un solo dios verdadero , eterno , inmenso , é incomprendible : de quien , por quien , y en quien todas las cosas tienen ser. El Padre es Hacedor del universo : el Hijo Redentor de los hombres : el Espíritu Santo Santificador y Rector de la Iglesia , esto es , de los Fieles de Christo. De manera que las tres partes principales del Símbolo corresponden á esta Santísima é individua Trinidad : la primera , que trata de la Creacion , se atribuye al Padre : la segunda , que de la Redencion , al Hijo : la tercera , que de la Santificacion , al Espíritu Santo.

Qué cosa es la Iglesia?

Es una Congregacion de todos los que profe-

nam profitentium congregatio, quæ sub uno et summo, post Christum, capite et pastore in terris gubernatur.

Qui ab Ecclesia prorsus alieni sunt?

Primum Iudæi et Infideles omnes, atque à Fide apostatæ: deinde Hæretici; ii scilicet, qui quum baptizati sint, contra Catholicam Fidem cum pertinacia tuentur errorem. Præterea Schismatici, qui à pace et unitate Catholica ipsi se segregant. Postremo qui à Communione Sanctorum, à participatione Sacramentorum, et ab Ecclesiæ suffragiis, divinisque officiis per Ecclesiasticam potestatem

διδασχὴν ὁμολογούντων σύλλογος, ὃ ὑπὸ μιᾶς μετὰ τὸν Χριστὸν, καὶ ὑψίστης κεφαλῆς καὶ ποιμένος ἐν τῇ γῆ κυβερνώμενος.

Τίνες τῆς Εκκλησίας πάντως ἀλλότριοι ὄντες τυγχάνουσι;

Πρῶτον μὲν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἀπίστοι πάντες, καὶ οἱ τῆς πίστεως ἀποστάται· ἔπειτα οἱ αἵρετικοί, οἱ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι, αὐτοὺς κατὰ τῆς καθολικῆς πίστεως ἰσχυρογνωμόνως τῇ κακοδοξίᾳ συνηγοροῦντες· πρὸς τοῦτοις οἱ σχισματικοί, οἱ τῆ εἰρήνης καὶ καθολικῆς ἐνώσεως αὐτοὺς χωρίζοντες. Τέλος δὲ οἱ τῆς τῶν ἁγίων κοινωνίας, καὶ τῶν μυστηρίων μεθέξεως, τῆς δεήσεως τῆς ἐκκλησίας, καὶ θεϊκῶν ἱερουργιῶν, τῇ ἐκ-

didachèn homologountōn sýllogos, ho hypò miás, metà tòn Christòn, caì hypsístēs kephalēs caì poiménos en tḗ guḗ kybernōmenos.

Τίνες τῆς Εκκλησίας πάντως ἀλλότριοι ὄντες τυγχάνουσι;

Πρῶτον μὲν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἀπίστοι πάντες, καὶ οἱ τῆς πίστεως ἀποστάται· ἔπειτα οἱ αἵρετικοί, οἱ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι, αὐτοὺς κατὰ τῆς καθολικῆς πίστεως ἰσχυρογνωμόνως τῇ κακοδοξίᾳ συνηγοροῦντες· πρὸς τοῦτοις οἱ σχισματικοί, οἱ τῆς εἰρήνης καὶ καθολικῆς ἐνώσεως αὐτοὺς χωρίζοντες. Τέλος δὲ οἱ τῆς τῶν ἁγίων κοινωνίας, καὶ τῶν μυστηρίων μεθέξεως, τῆς δεήσεως τῆς ἐκκλησίας, καὶ θεϊκῶν ἱερουργιῶν, τῇ ἐκ-

san la Fé y doctrina de Christo: la qual se gobierna en la tierra bájo de una cabeza y Sumo Pastor despues de Christo.

Quiénes son los que enteramente están apartados de la Iglesia?

Sónlo en primer lugar todos los Judíos, é Infieles, así como los Apóstatas de la Fé: despues los Hereges, que son los que habiendosido bautizados, defienden porfiadamente algun error contrario á la Fé Católica. Demas desto los Cismáticos, que por sí mismos se separan de la paz y unidad Católica. Y enfin aquellos, que justamente son escludidos por la Potestad eclesiástica de la Comunion de los Santos, de la participacion de los

legitime excluduntur : unde et Excommunicati dicuntur. Qui omnes à Christi corpore, quod est Ecclesia, seiuncti et alieni sunt : proindeque spiritualis vitæ ac salutis expertes manent; Satanæ mortique perpetuæ, nisi resipiscant, obnoxii. Ac vitandi quidem illi omnes Catholicis ; sed in primis hæretici et schismatici, non minus quam pestes quædam exitiales, fugiendi ac exsecrandi sunt.

Quæ demum est simplex, brevis, et recta Fidei regula, qua Catholici ab hæreticis discernuntur?

Ea est ; Christi Fidem atque Ecclesiæ auctori-

κλησιαστικῆ ἐξουσία νομίμως ἀποκεκλεισμένοι διὸ καὶ ἀφορισθέντες λέγονται οἵτινες πάντες τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ὃ, τι ἡ ἐκκλησία ἐστὶ, κεχωρισμένοι, καὶ ἀλλότριόι εἰσι, καὶ διὰ τοῦτο τῆς μὲν ζωῆς τῆς πνευματικῆς, ἔσωτηρίας ἀμέτοχοι, τῷ σατανᾷ καὶ αἰδίῳ θανάτῳ, εἰ μὴ μετανοήσωσιν, ἐνεχόμενοι διατελοῦσι καὶ πάντας μὲν τούτους φευκτέον τοῖς καθολικοῖς, μάλιστα δὲ τοὺς αἰρετικοὺς καὶ σχισματικοὺς, οὐχ' ἧττον τῆς λοιμικῆς νόσου ἐυλαβητέον ἢ βδελυκτέον.

Τίς, τὸ τελευταῖον, ἀπλοῦς, βραχὺς, καὶ ὀρθὸς κανὼν, ὡς οἱ καθολικοὶ καὶ αἰρετικοὶ διακρίνονται;

Τὸ τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ τὴν τῆς ἐκκλη-

clēsiastikῆ exousiā nomīmōs apokekleisménoi· diò càì aphoristhéntes légon-tai· hoítines pántes toú sōmatos toú Christóu, hó, ti hē ecclēsia estì, kechōrisménoi, càì allotrioi eisi, càì dià toúto tēs mèn zōēs tēs pneumatikēs, càì sōtērias amétochoi, tō satanā càì aidiō thanátō, ean mē metanoēsōsin, enechómenoi diateloúsi· càì pántas mèn toutous pheuctéon tois catholicois, málista dè tous hairetikoús càì schismaticoús, ouch' hētton tēs loimikēs nósou eulabētéon càì bdelyctéon.

Τίς, τὸ τελευταῖον, ἀπλοῦς, βραχὺς, καὶ ὀρθὸς κανὼν, ὡς οἱ καθολικοὶ καὶ αἰρετικοὶ διακρίνονται;

Τὸ τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ τὴν τῆς ἐκκλη-

Sacramentos, de los sacramentos de la Iglesia, y de los oficios divinos; por lo qual se llaman descomulgados. Todos estos son extraños, y están apartados del cuerpo de Christo que es la Iglesia: y por consiguiente quedan privados de la salud y vida espiritual: y sino se arrepienten, tambien sugetos á Satanás y á la muerte eterna. A todos estos deben los Católicos evitar; pero principalmente deben huir y abominar de los hereges y cismáticos, no ménos que de una peste mortal.

Finalmente, qual es la regla sencilla, breve y derecha, conque los Católicos se diferencian de los Hereges?

Esta; profesar por entero la Fé de CHRISTO y la

tatem integram profiteri; illudque ratum ac fixum tenere, quod Ecclesiae Catholicae Pastores atque Doctores credendum definierint. Cæterum si quis Ecclesiam non audierit, sit tibi, inquit CHRISTUS ipse, sicut ethnicus et publicanus. Non enim habebit DEUM patrem, qui ECCLESIAM noluerit habere matrem.

σίας ἀνθεντίαν ὀλόκληρον ὁμολογεῖν, καὶ τὰ τοῖς καθολικῆς ἐκκλησίας ποιμέσι τε καὶ διδασκάλοις εἰς τὸ πιστεύειν ἐψηφισμένα κυρίως καὶ βεβαίως διαφυλάττειν. Καὶ μὴν εἰάν τις τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι, Φησὶν αὐτὸς ὁ Χριστὸς, ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς ἢ τελώνης· οὐ γὰρ ἔξει πατέρα τὸν Θεόν, ὁ τὴν ἐκκλησίαν μητέρα ἔχειν οὐ βουλόμενος.

sias authentían holóclēron homologeîn, cāi τὰ τοῖς catholicēis ecclēsias poimēsi te cāi didascálois eis τὸ pistévein epsēphisména kyríōs cāi bebáīōs diaphylátein. Cāi mēn eán tis tēs ecclēsias paracóusē, éstō soi, phēsín autōs ho Christòs, hōsper ho ethnicòs cāi telōnēs· ou gār éxei patéra τὸν Theòn, ho tēn ecclēsian mētéra échein ou boulómenos.

autoridad de la Iglesia; y tener por cierto y firme aquello que los Pastores y Doctores de la Iglesia Católica hubiesen definiendo que se debe creer. Mas si alguno no diere oídos á la Iglesia, ténlo tú, dice el mismo CHRISTO, por un Gentil y Pecador público. Porque no tendrá á DIOS por Padre, quien no quisiere tener á la IGLESIA por Madre.